

Wenn sie dich erblickt, schwindet der vom Liebesgott kommende Schmerz der Gazellenäugigen: so lange der Mond nicht aufgegangen ist, gewahrt man eine Erschlaffung an den bei Nacht blühenden Wasserrosen.

वामुदर साधु मन्ये शक्तिरपि यदसि लब्धपरितोषम् ।

कृतकृदयं क्यधिकाधिकवाक्काशतडुर्भरं न पुनः ॥ १०८८ ॥

Dich, o Bauch, lobe ich, weil du schon beim Genuss von Gemüse Befriedigung gefunden hast; den Bauch aber, der wegen der Hunderte von Wünschen nach mehr und mehr schwer zu sättigen ist, lobe ich nicht, da er herzlos ist.

दंष्ट्राविरहितः सर्पो मदकीनो यथा गजः ।

तथार्थेन विकीनो ऽत्र पुरुषो नामधारकः ॥ १०८९ ॥

Wie eine Schlange ohne Zähne und ein Elephant ohne Brunstschaft, so ist auch ein Mensch ohne Geld nur dem Namen nach Mensch.

दंष्ट्राविरहितः सर्पो मदकीनो यथा गजः ।

स्थानकीनस्तथा राजा गम्यः स्यात्सर्वज्ञतुषु ॥ १०९० ॥

Wie eine Schlange ohne Zähne und ein Elephant ohne Brunstschaft, so ist auch ein König ohne Burg Jedermann zugänglich.

दंष्ट्राविरहितो नागो मदकीनो यथा गजः ।

सर्वेषां ज्ञायते वश्यो दुर्गकीनस्तथा नृपः ॥ १०९१ ॥

Wie eine Schlange ohne Zähne und ein Elephant ohne Brunstschaft Jedermann zu Willen sein muss, so ein König ohne Burg.

दन्तता भद्रता दार्ढ्यं क्षान्तिः क्लेशसंहिन्नुता ।

संतोषः शीलमुत्साहो माण्डयत्यनुजीविनम् ॥ १०९२ ॥

Gewandtheit, Ehrenhaftigkeit, Festigkeit, Geduld, Unempfindlichkeit gegen Leiden aller Art, Genügsamkeit, gute Gemüthsart und Ausdauer bilden den Schmuck eines Untergebenen.

दन्तः श्रियमधिगच्छति पथ्याशी कल्यतां सुखमरोगी ।

उद्युक्ता विद्यान्तं धर्मार्थयशंसि च विनीतः ॥ १०९३ ॥

Der Geschickte gelangt zu Wohlstand, wer Zuträgliches genießt — zu Gesundheit, der Gesunde — zu Glück, der Fleissige — zum Ende der Wissenschaft, der Wohlerzogene — zu Tugend, Geld und Ruhm.

1088) ÇĀṆṬIḢ. 1, 24 bei HAE. 414. d. डु-
र्लभं st. डुर्भरं die Tüb. Hdschr.

1089) PAṆĀT. II, 91. Vgl. die beiden fol-
genden Sprüche und विषकीनो यथा नागो.

1090) PAṆĀT. III, 46.

1091) PAṆĀT. I, 263.

1092) KĀM. NĪTIS. 3, 15. d. माण्डयति un-
sere Aenderung für माण्डयति.

1093) VĀNARĀSHṬAKA 2 bei HAE. 244. HĪT.
III, 112. a. श्रियम्. b. कल्याणं st. कल्यतां,
अरोगी च und अरोगी न च. c. उद्युक्ता; वि-
द्यां तथा st. विद्यान्तं.